

ALEXANDRE KRUG – CURRICULUM VITAE

- . **TRADUTOR DO ALEMÃO, INGLÊS E ESPANHOL**
- . **ATOR E DRAMATURGO PROFISSIONAL**
- . **PRODUTOR**

Data e local de nascimento: 02 / 04 / 69 – Porto Alegre / RS

Nome completo: Alexandre Krug e Silva

R.G.: 34699173-0 - SSP/SP

CPF: 580.424.310-15

Endereço: Rua Mário 298 – Vila Romana
05048-010 São Paulo - SP

Contatos: (11) 3868-2519 / 98096-6215 / 98112-9540 / xandikrug@gmail.com

FORMAÇÃO RESUMIDA:

- . **1984 a 1986** - Curso de Língua Inglesa no Instituto Cultural Brasileiro / Norte Americano Porto Alegre;
- . **1985 a 1989** - Oficinas de formação teatral com o grupo Ói Nós Aqui Traveiz, Porto Alegre; atuação em intervenções de rua e espaços alternativos;
- . **1987** - Bolsista de intercâmbio secundarista (12 meses) em Guayaquil, Equador pelo AFS – American Field Service;
- . **1991** - Ator e dramaturgo profissional via SATED-RS, registrado na DRT- RS: 3.738;
- . **1992 a 1993** - Monitor de Língua Espanhola e Bolsista de Extensão em Língua Espanhola na Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS, Porto Alegre; realização de traduções em literatura latino-americana;
- . **1989 a 1993** - Curso de alemão no Instituto Goethe - Porto Alegre. Certificado de proficiência em Língua Alemã "Zentrale Mittelstufenprüfung" - qualificação "sehr gut";
- . **1993** - Bacharel em Letras pela UFRGS, Porto Alegre, com habilitação em Tradução do Alemão e Português. Segundos idiomas: Espanhol e Inglês.
- . **1997** - Intercâmbio teatral com o grupo "Agua Sol y Sereno" em San Juan, Porto Rico;
- . **1998** - Workshop "Während das Theater Umbaupausen macht, dreht die Erde weiter" sobre ação teatral e performance no espaço público, com Penelope Wehrli e Juliane Gabriel, dentro do "Theatertreffen Berlin", através de bolsa do Goethe-Institut.

- . **1999** - Mestre em Língua e Literatura Alemã pela FFLCH-USP;
Orientadora: Pra. Dra. Ruth Röhl
Título da dissertação: “**Tradução e Teatro: o tradutor na fronteira das disciplinas**”.
Análise da tradução, adaptação dramática e montagem cênica de ‘Sturm und Drang’, de Friedrich Klinger”;
- . **2009** - Curso intensivo através de bolsa no Goethe-Institut Berlin. Certificado de proficiência em Língua Alemã: **Zentrale Oberstufenprüfung – C2**.

ATIVIDADE PROFISSIONAL COMO TRADUTOR - PRINCIPAIS TRABALHOS:

TRADUÇÕES DO ALEMÃO E DO INGLÊS PARA A EDITORA MARTINS FONTES, SÃO PAULO:

- **Jurisdição Constitucional**, de Hans Kelsen, 2003;
- **Maquetes Arquitetônicas**, de M. Hechinger e W. Knoll, 2003;
- **Arte Contemporânea**, de Michael Archer, 2001;
- **A Arte de ter Razão**, de Arthur Schopenhauer, 2001.

TRADUÇÕES TEATRAIS DO ALEMÃO PUBLICADAS:

- **Tempestade e Ímpeto**, de Friedrich Klinger, através do I Festival de Literatura Universitário – Xerox e Revista Livro Aberto, Ed. Conesul, São Paulo, 1997;
- **Macbeth**, de Heiner Müller, in: “O Espanto no Teatro”, org. Ingrid Koudela, Ed. Perspectiva, São Paulo, 2003.
- **O Pai**, Heiner Müller, in: “Revista Cavalo Louco” n. 6, Porto Alegre, 2009.

TRADUÇÕES NO PRELO:

- **Nota Fúnebre** (“Todesanzeige”), de Heiner Müller, n-1 Edições, São Paulo;
- **Figuras de Mulheres** [em Heiner Müller] (“Frauenfiguren”), de Janine Ludwig, n-1 Edições, São Paulo.

TRADUÇÕES DO ALEMÃO PARA O TEATRO E O CINEMA:

- **Os Pilotos Do Plano**, curta-metragem de Bruna Lessa (Bruta Flor Filmes), versão para inglês e espanhol, 2020;
- **O Fervo**, curta-metragem de Adriana Couto (SP Cine), versão e legendas em inglês e espanhol, São Paulo, 2019;
<http://www.mixbrasil.org.br/27/life-is-performance/o-fervo/?lang=en>
- **Preciso dizer Que Te Amo**, curta-metragem de Ariel Nobre (sobre o suicídio entre transexuais), versão e legendas em alemão, espanhol e inglês, São Paulo, 2018;
<http://www.festivaldorio.com.br/en/films/preciso-dizer-que-te-amo>
<http://www.festivaldecurtasbh.com.br/en/programacao/filmes/profanacao-2/>
- **A Canção da Terra**, de Gustav Mahler, tradução do alemão fe legendagem para o espetáculo de Yoshi Oida, Sesc Pinheiros, São Paulo, 2017;
https://www.sescsp.org.br/online/artigo/11704_VAMOS+A+OPERA
- **Fausto** – peça da Cia. São Jorge de Variedades, revisão geral das legendas em espanhol para o Mirada Festival Ibero-Americano, Santos, 2014;
<https://mirada.sescsp.org.br/2014/es/event/fausto/index.html>
- **Dramas de Princesas**, de Elfriede Jelinek, para a Cia. Das Atrizes, São Paulo, 2016;
- **A Exceção e a Regra**, de Bertolt Brecht, para a Cia. Estável, São Paulo, 2011;
- **Acrobatas**, de Tankred Dorst, estreias no Brasil no Goethe-Institut São Paulo com o Grupo Teatral Isla Madrasta, 2002 e no Rio de Janeiro com a Cia. Boto Vermelho, 2005;
- **Biedermann e os Incendiários**, de Max Frisch, para a Cia. São Jorge de Variedades, Teatro de Arena, São Paulo, 2001;
- **O Grande Macabro**, ópera de György Ligeti, Projeto Pocket Opera, dir. de Solange Farkas, Sesc Ipiranga, São Paulo, 1999.

CO-TRADUÇÃO PARA O TEATRO:

- **Auto-acusação**, de Peter Handke, para a peça “O Silêncio”, de Beth Lopes, São Paulo, 2001.

OUTRAS TRADUÇÕES TEATRAIS DO ALEMÃO – NÃO PUBLICADAS:

- **Quarteto**, de Heiner Müller;
- **Os Sete Pecados Capitais**, de Bertolt Brecht;
- **Os Hipocondríacos**, de Botho Strauss.

TRADUÇÕES DO ESPANHOL – NÃO PUBLICADAS:

- **As Hienas**, o livro de contos do argentino Enrique Medina;
- **Nossa Senhora das Nuvens**, peça do equatoriano Arístides Vargas

. TRADUTOR DO ALEMÃO, INGLÊS E ESPANHOL

FORMAÇÃO RESUMIDA:

- . **1984 a 1986** - Língua Inglesa no ICBNA, Porto Alegre;
- . **1987** - Bolsista de intercâmbio em Guayaquil, Equador pelo AFS;
- . **1992 a 1993** - Monitor de Língua Espanhola e Bolsista de Extensão em Língua Espanhola na Um. Fed. do Rio Grande do Sul - UFRGS, Porto Alegre;
- . **1989 a 1993** – Língua alemão no Instituto Goethe - Porto Alegre;
- . **1993** - Bacharel em Letras - Tradutor do Alemão pela UFRGS. Segundos idiomas: Espanhol e Inglês.
- . **1997** - Intercâmbio teatral com o grupo “Agua Sol y Sereno” em San Juan, Porto Rico;
- . **1999** - Mestre em Língua e Literatura Alemã pela FFLCH-USP, São Paulo
Dissertação: “**Tradução e Teatro: o tradutor na fronteira das disciplinas**”.
- . **2009** - Língua Alemã no Goethe-Institut Berlin. Certificado de proficiência: **Zentrale Oberstufenprüfung – C2.**

PRINCIPAIS TRABALHOS COMO TRADUTOR:

TRADUÇÕES DO ALEMÃO E DO INGLÊS PARA A EDITORA MARTINS FONTES, SÃO PAULO:

- **Jurisdição Constitucional**, de Hans Kelsen, 2003;
- **Maquetes Arquitetônicas**, de M. Hechinger e W. Knoll, 2003;
- **Arte Contemporânea**, de Michael Archer, 2001;
- **A Arte de ter Razão**, de Arthur Schopenhauer, 2001.

TRADUÇÕES TEATRAIS DO ALEMÃO PUBLICADAS:

- **Tempestade e Ímpeto**, de Friedrich Klinger, Ed. Conesul, São Paulo, 1997;
- **Macbeth**, de Heiner Müller, in: “O Espanto no Teatro”, org. Ingrid Koudela, Ed. Perspectiva, São Paulo, 2003.

TRADUÇÕES NO PRELO:

- **Nota Fúnebre** (“Todesanzeige”), de Heiner Müller, n-1 Edições, São Paulo;

- **Figuras de Mulheres** [em Heiner Müller] (“Frauenfiguren”), de Janine Ludwig, n-1 Edições, São Paulo.

TRADUÇÕES PARA O TEATRO E O CINEMA:

- **O Fervo**, curta-metragem de Adriana Couto, legendas em inglês e espanhol, São Paulo, 2019;
- **Preciso dizer Que Te Amo**, curta-metragem de Ariel Nobre, legendas em alemão, espanhol e inglês, São Paulo, 2018;
- **A Canção da Terra**, de Gustav Mahler, tradução do alemão e legendagem para o espetáculo de Yoshi Oida, Sesc Pinheiros, São Paulo, 2017.
- **Fausto** – peça da Cia. São Jorge de Variedades, revisão geral das legendas em espanhol para o Mirada Festival Ibero-Americano, Santos, 2014;
- **Dramas de Princesas**, de Elfriede Jelinek, para a Cia. Das Atrizes, São Paulo, 2016;
- **A Exceção e a Regra**, de Bertolt Brecht, para a Cia. Estável, São Paulo, 2011;
- **Acrobatas**, de Tankred Dorst, estreia no Brasil no Goethe-Institut São Paulo, 2002;
- **Biedermann e os Incendiários**, de Max Frisch, para a Cia. São Jorge de Variedades, Teatro de Arena, São Paulo, 2001;
- **O Grande Macabro**, ópera de György Ligeti, Projeto Pocket Opera, dir. de Solange Farkas, Sesc Ipiranga, São Paulo, 1999.